

LA VERSIÓN DE OLAF BLIXEN DEL *CARMEN LXVI* DE CATULO

MARÍA JOSÉ GONZÁLEZ DÍAZ¹
MARÍA INÉS TRÓCCOLI DE LEÓN²

RESUMEN: La traducción supone una actividad de concordancia lingüística y cultural. El desarrollo sistemático de conceptos teóricos que orientan el trabajo, desde hace décadas, continúa ofreciendo discusión. El presente trabajo examina: i. la perspectiva elaborada por el propio Olaf Blixen para la versión de los textos clásicos; ii. el problema de la selección léxica y iii. el impacto de esta selección en la recreación del mito.

Palabras clave: traducción, léxico, mito

ABSTRACT: Translation implies a linguistic and cultural concordance activity. The systematic development of theoretical concepts that guided the work for decades continues offering discussion. This paper will examine: i. the perspective developed by Olaf Blixen for his version of the classic texts, ii. the problem of lexical selection, iii. the impact of this selection on the recreation of myths.

Keywords: translation- lexicon- Myth

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo examina la versión del *Carmen LXVI* de Catulo realizada por el Doctor Olaf Blixen. Para su análisis, se revisan los criterios³ que el propio Blixen esquematizara para la traducción de los textos clásicos; esta

¹ Universidad de la República, Uruguay. E-mail: mgonzalez.uy@gmail.com

² Universidad de la República, Uruguay. E-mail: mariainestroccoli@gmail.com

Fecha de recepción: 4/4/2014; fecha de aceptación: 29/4/2014

³ Blixen, O. 1954: *La traducción literaria y sus problemas*. Facultad de Humanidades y Ciencias, Montevideo.

revisión se contrasta, por una parte, con la selección léxica, y por otra, con el impacto que esta selección léxica experimenta en la recreación del mito de base. En otras palabras, el trabajo indaga acerca de la teoría y la práctica de la traducción literaria de los textos clásicos en Uruguay.

De tal manera, el estudio se articula en tres secciones, a saber: los conceptos teóricos desarrollados por Blixen para la traducción de textos clásicos, la selección del léxico para esta traducción en particular y el resultado de la traducción como recreación del mito original. Por otra parte, si bien se consigna que la autoría del texto pertenece al poeta griego Calímaco, todo lo concerniente a la traducción implícita⁴ (García Yebra, 1994) o explícita que realiza Catulo del poema, quedará fuera del presente estudio.

¿Por qué revisar una traducción de un texto clásico realizada a mediados del siglo pasado? La respuesta está en los mismos textos que estudiamos, si consideramos que Blixen, en alguna medida, se adelantó a su época. Formuló conceptos como los de *equivalencia* o *sumersión* varios años antes de que la teoría de la traducción los considerara como válidos y generales. Argumentó en forma consistente sus criterios y discutió a Ortega y Gasset la supuesta utopía que significaba la traducción para aquel.

El investigador Álvaro Mones, en su bio-bibliografía⁵, describe a Olaf Blixen como un hombre de una cultura singular, verdadero erudito, que dominaba variedad de lenguas como el español, francés, inglés, portugués, italiano, alemán, latín y algunos idiomas de Oceanía, como el pascuense, tongano, samoano y leía árabe y persa. Antropólogo y miembro del Círculo Lingüístico de Montevideo en los años 1950, formó parte de un grupo de intelectuales, entre los que se encontraban figuras como Eugenio Coseriu, que,

⁴ Los conocidos términos “traducción explícita” y “traducción implícita” han sido conceptualizados por V. García Yebra y refieren, respectivamente, a la influencia de la literatura de una lengua sobre otra. En este caso, concretamente, marca la influencia de la literatura griega sobre los escritores romanos, quienes la reciben de forma explícita, parafraseando o reformulando contenidos, o de forma implícita “propia del que lee en otra lengua percibiendo ideas y figuras que luego puede usar en la suya”. GARCÍA YEBRA (1994) “Traducción, historia y teoría”.

⁵http://mna.gub.uy/innovaportal/file/3672/1/blixen_1922_2010_1.pdf 1/3/14

en palabras de Kabatek⁶, hicieron posible que la ciudad se convirtiera en uno de los centros lingüísticos de más proyección internacional en la época.

En este marco, aparecen las publicaciones *Poesías selectas de Catulo*⁷, texto bilingüe (1951), *Catulo. Poesías Selectas, traducción y notas*⁸ (1952), *La traducción literaria y sus problemas*⁹ (1954) y el texto que nos ocupa: *El poema LXVI de Catulo (La trenza de Berenice), traducción y comentarios*¹⁰. Autor fecundo, su producción intelectual se extiende a lo largo de toda su vida, aunque a partir de 1956 su labor se verá enfocada, casi exclusivamente, a la antropología lingüística.

2. LA TRADUCCIÓN: ¿UTOPIA O DESAFÍO?

Una de las preocupaciones centrales, dentro de las ideas que desarrolla Blixen acerca de la traducción literaria, se vincula con un tema que ha acompañado la historia misma de la traducción: cómo conservar el carácter artístico de manera fidedigna.

2.1. LAS EQUIVALENCIAS

A partir de la idea anterior, cobra relevancia la idea de las *equivalencias*: dos lenguas de cultura, aunque distantes en el tiempo, presentan ciertas equivalencias que son la guía para quien traduce. Estas equivalencias suponen, además, relaciones de identidad que pueden ser halladas. Si los problemas de la traducción pueden visualizarse dentro de dos órdenes, uno lógico

⁶http://www.romling.uni-tuebingen.de/energeia/zeitschrift/2012/pdf/entrevista_con_olaf_blixen.pdf 27/2/14

⁷ BLIXEN, O. (1951), *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 7:178-201. Montevideo.

⁸ BLIXEN, O. (1952), *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 9: 260-283. Montevideo.

⁹ BLIXEN, O. (1954), Facultad de Humanidades y Ciencias. Montevideo.

¹⁰ BLIXEN, O. (1954), *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 16:82-95. Montevideo.

vinculado a las cuestiones puramente lingüísticas y otro relacionado con la calidad estética, entonces el traductor deberá ver “con un ojo el problema de la fidelidad al concepto y con el otro, la estética de la forma”¹¹.

Ahora bien, los problemas del primer orden, es decir, los identificados con cuestiones estructurales del sistema de la lengua son el resultado de la existencia de diferentes estructuras y falta de equivalencias a nivel sintáctico y léxico. Esta dificultad, que para autores como Ortega y Gasset convierte la tarea de la traducción en un ejercicio utópico, es discutida y relativizada por Blixen. De alguna forma, la falta de correspondencia entre una lengua y otra, en este caso, entre una lengua antigua y una moderna, es mediada y compensada por el talento del traductor, entendido este como la conjugación del conocimiento necesario y la capacidad artística.

2.2. LA FIDELIDAD DE LA TRADUCCIÓN

La actividad del traductor, entonces, consiste en “hacer comprender” y decir “ni más ni menos” que el texto original. Su desafío está dado por la búsqueda de las posibilidades reales que la lengua meta le ofrece. Este punto implica considerar la tarea de traducción más allá del plano de la expresión personal. En otras palabras, el traductor se encuentra ante una expresión ya dada y es a partir de ese significado que debe efectuar su labor. Esta actividad parece medular, ya que supone reconocer el pensamiento ajeno solo en tanto haya sido expresado en el texto.

2.3. LA SUMERSIÓN EN LA LENGUA RECEPTORA

La traducción de un texto clásico puede seguir dos caminos. El primero implica acercarse a la lengua de origen. En este entendido, los ejemplos que presenta Blixen de la poesía de Góngora son ilustradores. El segundo considera encaminarse a la lengua meta. En este sentido, el traductor sostiene que es posible un doble camino, por una parte, el acercamiento

¹¹ Blixen, Op. Cit. (1954), pág.4.

hacia la lengua original puede estar presente en matices sutiles que aporta el léxico, por otra, acercarse hacia la lengua meta en lo sintáctico implica sumergir al autor foráneo dentro de la tradición literaria de la lengua receptora, de manera que su *traducción* logre pasar inadvertida, es decir, se vuelva tan imperceptible como sea posible. Como correlato, esta sumersión en la lengua receptora, en su tradición literaria, tiene una contrapartida y es que las traducciones envejecen siempre. En tanto, la obra original permanece para ser traducida en las diferentes épocas, el producto de su translación a otra lengua es siempre perecedero, pierde su razón de ser con el devenir del tiempo.

3. LA SELECCIÓN LÉXICA

El problema de la selección del léxico para dar vida a una traducción literaria se vincula con el hecho de que el lenguaje literario crea su propia realidad sin necesidad de una relación directa con el mundo externo (García Yebra, 2006: 58 y ss.). El sentido de una palabra es un sistema de relaciones que siempre se muestra ampliado en la traducción poética. Por eso, desde el punto de vista sincrónico, la palabra establece relaciones conceptuales, asociativas, rítmicas, con otros elementos del contexto en que se encuentra. Observamos a continuación cómo se evidencian estos tres aspectos teóricos que hemos descrito antes, en relación con la selección del léxico.

Para ello, tomaremos tres puntos en la construcción del mito en el poema y contrastaremos la traducción de dos versiones.

La *Coma Berenices* presenta un tema central que conjuga historia y mito. La reina Berenice de Egipto, recientemente desposada con Ptolomeo III Evergetes, promete como voto a los dioses una trenza de su cabellera si el rey regresa victorioso de una expedición militar que ha emprendido contra Seleuco de Siria. El monarca regresa y cumple la reina su promesa. La trenza es cortada y depositada en el altar del templo de Arsinoe Zefirítida. La ofrenda, no obstante, desaparece misteriosamente. La solución al enigma la encuentra el astrónomo del museo de Alejandría, Conón, quien descubre en el cielo una nueva constelación y explica que ella es la trenza de la reina, que la diosa ha transformado en cuerpo celeste.

3.1. EL LÉXICO EN EL MITO

El mito puede ser analizado a partir de tres dimensiones: i. la descripción- caracterización de Berenice; ii. las alusiones al esposo y iii. el lamento de la trenza y la caracterización que hace de sí misma.

Estas tres dimensiones se encuentran entrelazadas en el poema, esto implica observarlas en conjunto. En este sentido, es pertinente rastrear posibles equivalencias entre las expresiones latinas y las seleccionadas por el traductor. Conviene, a tales efectos, precisar el término *equivalencia* en la conceptualización de Blixen. Para el autor, el concepto de “equivalencia semántica” no basta. Tal como se encuentra aceptado, la recuperación del significado etimológico no es garantía de pertinencia de un término o expresión. La equivalencia semántica debe contemplar, además, los elementos de sonoridad y la sugerencia en las representaciones, esto es, el hecho artístico en sí. A continuación se presentan algunos ejemplos en dos traducciones de la *Coma Berenices*; la primera pertenece al autor que nos ocupa, y es contrastada con la versión en prosa de Arturo Soler¹².

8 *E Bereniceo vertice caesariem*
 9 *fulgentem clare, quam multis illa dearum*
 10 *levia protendens brachia pollicita est,*
 11 *qua rex tempestate novo auctus hymenaeo*
 12 *vastatum finisiverat Assyrios,*
 13 *dulcia nocturnae portans vestigia rixae,*
 14 *quam de virgineis gesserat exuviis.*

cortada trenza de Berenice,
 clara, luciente trenza que mi dueña ofrendara
 a las diosas, alzando sus brazos delicados,
 cuando el rey, exaltado por reciente himeneo,
 marchóse a devastar el territorio Asirio,
 llevando dulces señas del combate nocturno

¹² Soler Ruiz, Arturo (1993): *Catulo*, poemas; *Tibulo*, Elegías, Madrid: Gredos.

en torno a los despojos de la virginidad.
(Blixen, p.12)

(que me ha visto entre las estrellas del cielo a mí,) cabellera de la cabeza de Berenice, brillar con toda claridad, cabellera que ella prometió a muchas diosas extendiendo sus delicados brazos en la época en que el rey, ampliado su reino con una nueva boda, había acudido a devastar los territorios asirios, llevando las dulces huellas de la riña nocturna, que había sostenido por el botín de una virgen.
(Soler, p.158)

Berenice es caracterizada físicamente desde la belleza de su trenza y desde sus delicados brazos. La referencia a su virginidad es una consecuencia de la imagen moral de mujer que despliega el poema. Las palabras o expresiones en las que buscaríamos equivalencias serían precisamente las que encierran estos conceptos. En ellos se entendería la clave de fidelidad al texto.

Para la descripción de la trenza tomaremos los pares *fulgentem clare- clara, luciente trenza* frente a la traducción de Soler: (*me ha visto a mí*) *cabellera de la cabeza de Berenice, brillar con toda claridad*. Es notorio que, en este ejemplo, es el texto original el que proporciona las claves para la equivalencia, porque no es necesario el pleonasma, ni se justifica por exigencias sintácticas de la lengua receptora.

Pero no siempre tal identificación es certera. Por ejemplo, si bien el verbo latino *polliceor* (*pollicita est* v.10) significa “prometer”, “ofrendar”, las referencias que provocan en el español los términos *promesa* y *ofrenda* son diferentes. En este caso, la equivalencia se corresponde solo con un significado, porque la noción de “promesa” no está vinculada a los dioses griegos sino, como es sabido, al cristianismo. Este fenómeno es lo que Blixen denomina “complejos culturales distintos” (1954, p.37), con distinta capacidad de evocación de significados.

En relación al esposo de Berenice, el Rey Ptolomeo III, puede leerse en el verso 11:

Qua rex tempestate novo auctus hymenaeo

Dejando de lado la larga discusión que ha suscitado la expresión *auctus* en el verso *novo auctus hymenaeo*¹³, importa aquí rastrear la solución de Blixen y compararla con la de Soler:

cuando el rey, exaltado por reciente himeneo, (Blixen, p.12)

cuando el rey, ampliado su reino con una nueva boda, (Soler, p. 158)

La explicación para la selección de la palabra *exaltado* la otorga el mismo traductor a pie de página, cuando señala que “debe entenderse en su castiza acepción de ‘elevado a mayor auge o dignidad’” mostrando cómo, en este caso, la posibilidad de lograr una equivalencia solo es posible a partir del conocimiento de las fuentes históricas.

Probablemente, es ese conocimiento el que lleva a Soler a traducir *auctus* por *ampliado*; el problema es que ya el adjetivo no puede referir a *rey* en la traducción, lo que conduce a otro problema planteado por Blixen y que señaláramos arriba: el de la fidelidad de la traducción. Es cierto que no es posible establecer una “fidelidad apegada a la palabra” en el sentido de hallar significados unívocos, pero también es cierto que ciertas relaciones gramaticales deben ser sostenidas para no variar el contenido sustancial de lo que el texto expresa.

Finalmente, nos detendremos en la caracterización de Berenice desde su lugar de esposa. En la visión de los estándares de moral romana, que

¹³*Novo auctus hymenaeo*: según consigna Blixen (Op. Cit. p.12) el término *auctus* ha sido interpretado de forma diversa, esto apareja dificultades para la comprensión del verso. Se ha entendido que el término significa “aumentado, acrecentado (en poder)” en relación a que el matrimonio con Berenice permitió al rey extender los territorios de su reino hasta el límite con Cirene. También se ha entendido que “auctus” podría referirse a la satisfacción sensual del matrimonio.

enfatisa y reformula Catulo¹⁴, la castidad de la esposa es estructural para describir su personalidad. De manera tal, la traducción del mito supone prestar especial atención a los pasajes que aludan a su referencia. En el fragmento citado arriba, esa referencia se consigna en la siguiente expresión:

13. *dulcia nocturnae portans vestigia rixae*

14. *quam de virgineis gesserat exuviis*

Este pasaje ha sido traducido por Blixen con las siguientes palabras:

(llevando dulces señas del combate nocturno)
en torno a los despojos de su virginidad (p.13)

y según versión de Soler:

(llevando las dulces huellas de la riña nocturna) que había sostenido por el botín de una virgen (p.159)

Es posible observar en este ejemplo cómo confluyen los tres conceptos esbozados por Blixen para la traducción. En la selección del léxico, en primer lugar, podemos señalar el par *botín-despojos*, que impacta en la recreación del mito en el sentido de que la virginidad, tal cual es delineada en el poema, *-exuvii- exuviae* se usan respectivamente para referir a la virginidad y a la trenza cortada y consagrada a los dioses (v. 62)¹⁵, no puede ser un botín; en segundo lugar, este desplazamiento de sentido repercute en el sentido mismo del poema porque ya el núcleo de sentido formado por virginidad- trenza, que alcanza a la unión y el amor de la esposa con su marido, se

¹⁴ A partir del hallazgo del fragmento del poema de Calímaco, se acepta que los versos 79- 88 son totalmente originales; en ellos, el autor se extiende sobre la temática de los consejos morales a las esposas, reafirmando el ideal romano de castidad para ellas.

¹⁵ *Devotae flavi verticis exuviae*, v. 62.

encuentra disuelto, y en esto la fidelidad de la traducción se ve alterada. Finalmente, en cuanto a la sumersión en la lengua meta, puede señalarse que las posibilidades del español admiten tanto la solución de Blixen como la de Soler, ambas consecuentes con su filiación genérica.

4. CONSIDERACIONES FINALES

El aporte de Blixen a la teoría de la traducción se enmarca dentro de dos dimensiones. La primera plantea uno de los problemas que ha suscitado más controversia y que se vincula con la consecución de algo aparentemente tan simple como una definición. En otra dimensión, el autor propone verdaderas estrategias para plasmar su concepción acerca de qué debe ser una traducción. En este último punto, se deja en claro la visión de que es necesario que una traducción literaria mantenga, por un lado, la fidelidad al texto original y, por otro, su carácter artístico.

La consideración de la traducción como una actividad relacionante es sustancial en el aporte de Blixen. Supone que las determinaciones específicas de los signos en comparación van a influir en la manera de realizarse esa relación y van a condicionar el establecimiento del texto en la lengua receptora. Esta idea queda demostrada en la práctica del propio Blixen en su versión de la *Coma Berenices* y a partir de la comparación que se pueda realizar con otras versiones existentes.

5. BIBLIOGRAFÍA

- BLIXEN, OLAF (1958): *El poema LVXI de Catulo (La trenza de Berenice). Traducción y comentarios*. Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, Nro. 16, pp. 82-95. Montevideo.
- (1954): *La traducción literaria y sus problemas*. Facultad de Humanidades y Ciencias. Montevideo.

- (1952): *Catulo, poesías selectas. Traducción y notas*. Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, Nro. 9, pp. 260-283. Montevideo.
- (1951): *Poesías selectas de Catulo. Texto bilingüe, traducción*. Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias, Nro. 9, pp. 260-283. Montevideo.
- COSERIU, EUGENIO (1977): *Tradición y novedad en las ciencias del lenguaje. Estudios de historia de la lingüística*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, VALENTÍN (2006): *Experiencias de un traductor*, Madrid: Gredos.
- (1994): *Traducción, historia y teoría*, Madrid: Gredos.
- SOLER RUÍZ, ARTURO (1993): *Catulo, poemas; Tibulo, elegías*, Madrid: Gredos.